Целью своего исследования я выбрала проверить, правда ли слово «кров» тяжело перевести на английский язык, а слово «комната» практически всегда будет легко переводиться.

Используя параллельный корпус НРКЯ, я провела исследование, с данными которого я предлагаю вам ознакомиться:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Название | Формула | Комната | Кров |
| отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных эквивалентов | Fmmax/NumM | 11.8  71: 6 | 1.83  22:12 |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй | FMmax/FMsec | 0  71:0  Нет второй по частоте модели перевода | 1.1  22:20 |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели к общему колву вхождений | FMmax/F0 | 0.7  71:91 | 0.203  22:108 |
| Средняя частота вхождений на один эквивалент | F0/NumM | 15.1  91: 6 | 9  108:12 |

Я оказалась права и слово «кров» является лингвоспецифическим, так как его сложно перевести на русский язык и это слово имеет некий разброс в переводе, в то время как и слово «комната» подтверждает мою гипотезу о том, что это слово неспецифичное, так как практически всегда переводится как «room».